

第二十三課 練習解答

2015. 05. 04.

練習一 請翻譯下列動詞

אָסַפֵּר	4.	אָדַבֵּר	3.	צִוִּיתִי	2.	בִּקְשָׁתִי	1.
我將述說		我將說		我命令		我尋找	
תִּבְקֹשׁ	8.	תִּבְרַךְ	7.	שִׁלַּחְתָּ	6.	שִׁבַּרְתָּ	5.
你(她)將尋找		你(她)將祝福		你釋放		你(故意)打破	
תִּשְׁבְּרִי	12.	תִּסְפְּרִי	11.	דִּבַּרְתָּ	10.	צִוִּית	9.
妳將(故意)打破		妳將述說		妳說		妳命令	
יָרַד	16.	עָשָׂה	15.	צִוָּה	14.	בִּרַךְ	13.
他下去		他製造		他命令		他祝福	
יְהִי	20.	יִצְוֶה	19.	יִבְקֹשׁ	18.	יִדְבֹּר	17.
他將是		他將命令		他將尋找		他將說	
תִּשְׁלַח	24.	תִּשְׁבֹּר	23.	שִׁבַּרְהָ	22.	סִפְּרָהּ	21.
她(你)將釋放		她(你)將故意打破		她(故意)打破		她述說	
נִבְרַךְ	28.	נִבְקֹשׁ	27.	דִּבַּרְנוּ	26.	צִוִּינוּ	25.
我們將祝福		我們將尋找		我們說		我們命令	
תִּבְרְכוּ	32.	תִּשְׁלַחוּ	31.	שִׁבַּרְתֶּם	30.	סִפְּרְתֶם	29.
你們將祝福		你們將釋放		你們故意打破		你們述說	
בָּנוּ	36.	שִׁבְרוּ	35.	צִוּוּ	34.	דִּבְרוּ	33.
他們建造		他們(故意)打破		他們命令		他們說	
יִדְעוּ	40.	יִשְׁלַחוּ	39.	יִסְפְּרוּ	38.	יִבְרְכוּ	37.
他們將知道		他們將釋放		他們將述說		他們將祝福	
מִבְּקָשִׁים	44.	מִדְּבָרָת	43.	מִדְּבָר	42.	מִבְּרַךְ	41.
正尋找		正說		正說		正祝福	
לְדַבֵּר	48.	לְסַפֵּר	47.	בִּקְשׁוּ	46.	שִׁלַּח	45.
說		述說		你們要尋找		你要釋放	

練習二 請翻譯下列的句子

אֲבָרְקֶהֶם שִׁלַּח אֶת הָעֶבְדִּים אֲךָ לֹא שִׁלַּח אֶת בְּנוֹ עַמָּם:	1.
亞伯拉罕釋放了這奴隸們，但是他沒有差遣他的兒子與他們一起。	
בַּת פַּרְעֹה שִׁבַּרְהָ אֶת לִבָּבָהּ וְגַם שִׁבַּרְהָ אֶת כָּלֵי כֶּלִים:	2.
法老的女兒打破了他的心，和她也故意打破了他全部的器皿。	
נִבְקֹשׁ אֶת אֲבוֹתֵינוּ לְמַעַן יִבְרְכוּ אוֹתָנוּ:	3.
我們將尋找我們的父親們，爲了他們將祝福我們。	

4.	יִצְחָק תָּמִיד יְדַבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 以撒總是從會幕的入口對以色列的子民演說。
5.	יַעֲקֹב צִוָּה אֶת עַמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת הַמִּצְוֹת: 雅各命令他的百姓作這誡命。
6.	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל אֶהֱרֹן וּבָנָיו לֵאמֹר שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם: 和摩西對亞倫和他的兒子們說：願平安歸與你們。
7.	סָפַרְתִּי אֶת הַבְּהֵמוֹת וְאִזּוֹ סָפַרְתִּי לְדָוִד כִּי יֵשׁ עֹשְׂרִים בְּהֵמוֹת: 我數算了這牲畜們，然後我告訴大衛，有二十隻牲畜。
8.	בְּכָל בֹּקֶר אָבִי צִוָּה אֶת בְּנָיו לָשׁוּב הַבֵּיתָה לִפְנֵי עָרֵב: 在每個早晨我的父親命令他的兒子們在晚上之前回家。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הָאָב בֵּרַךְ אֶת בְּנָיו וַיִּשְׁלַח אוֹתָם לְמַצָּא אֶת מְקוֹמָם בְּעוֹלָם: 這父親祝福他的兒子們，和他放走他們去找他們在這世界的地方。
2.	הַנְּבִיאִים דִּבְּרוּ אֶת הָאֱמֶת וְתָמִיד בִּקְשׁוּ שְׁלוֹם: 這先知們演說這真理，和他們總是要求和平。
3.	אֲנִי אֲשִׂים לָחֶם וַיִּין בְּפֶתַח אֹהֶלְךָ וְאֶתָּה תְּבָרַךְ אוֹתִי: 我將放餅和酒在你的帳棚的入口，且你將祝福我。
4.	וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָלְכוּ בְנֵי אֵל מִצְרַיִם לְבַקֵּשׁ לָחֶם: 和有飢荒在摩押地，和我的兒子們行走到埃及找尋食物。
5.	וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל אֶחָיו לֵאמֹר קוּמוּ בְּבֹקֶר וְשׁוּבוּ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד עִמִּי: 和摩西對他的兄弟們說：你們要起來在這早晨，且你們要與我一起回到會幕。
6.	אֶל תִּשְׁלַחוּ אֶת אֵילֵי הַהָר אֶל הַמִּדְבָּר כִּי יָמוּתוּ שָׁם מִרָעַב: 你們不可釋放這山的公羊們到這曠野，因為牠們將因飢荒死在那裡。
7.	הִצָּבֵא יָבוֹא לְאֶרְצֵנוּ וְגַם יִצְוֶה אוֹתָנוּ לְשַׁלַּח אֶת הָעֲבָדִים: 這軍隊將來到我們的地，且他也將命令我們釋放這奴隸們。
8.	הַכֹּהֲנִים צִוּוּ אֶת בְּנֵינוּ כֻּלָּם לִשְׁמֹר אֶת מִצְוֹת הַתּוֹרָה לְמַעַן אֲבוֹתֵיהֶם: 這祭司們命令我們全部的兒子們，爲了他們的先祖們遵守這律法的誡命。
9.	הַזֶּקֶן יִשְׁבֵר אֲבָנִים רַבּוֹת לְמַעַן יִמָּצֵא אֶת הַזָּהָב: 這老人將打碎許多石頭，爲了他將找到這金子。
10.	בְּעָרֵב אֲנַחְנוּ הִלְכְנוּ עַל יַד הַמַּיִם וְהָאוֹר בְּשָׁמַיִם מָצָא חַן בְּעֵינֵינוּ: 在這晚上我們行走到這水旁，且這在天上的光找到恩惠在我們的雙眼中。 (指我們喜歡這天上的光)

練習四 請劃出下列句子中的分詞，並翻譯這些句子

1.	עֲבָדֵי יוֹדְעִים כִּי אֲנִי מְשַׁלַּח אֹתָם עֵתָּה: 我的僕人們知道，我現在正釋放他們。
2.	מֹשֶׁה הַשּׁוֹלַח אֶתְכֶם לְיִשְׂרָאֵל הוּא גַם יִשְׁלַח אֶתְכֶם: 這差遣你們到以色列的摩西他也將釋放你們。
3.	שׁוֹפֵט הַמַּחֲנֶה הָרַע יוֹשֵׁב בְּכִסְאוֹ וּמִבְקֵשׁ מִנְחָה מִכָּל מִשְׁפָּחָה: 這營地的壞審判者正坐在他的座位上，且他正從每個家族要求供物。
4.	אֲבִרָהָם תָּמִיד יוֹשֵׁב בְּפֶתַח הָאֹהֶל וּמִסְפֵּר עַל מַעֲשָׂיו לְבָנָיו: 亞伯拉罕總是坐在帳棚的入口，且對他的兒子們述說關於他的行為 (pl.)。
5.	בְּעֵת רָעַב אַחֵי הֵם מִבְקָשֵׁי לֶחֶם וְגַם שְׁמֵרֵי מַיִם: 在飢荒的時候，我的兄弟們他們是糧食的尋找者，也是水的看守者。
6.	חֵיל מוֹאָב מִבְקֵשׁ מִלְחָמָה לְמַעַן אֶרְצוֹ: 摩押的軍隊正要求戰爭，爲了他的地。
7.	הֲנִי מְדַבֵּר אֵלֶיךָ וּמְצַוֶּה אוֹתְךָ אַךְ אֵינְךָ עֹנֶה אוֹתִי: 看哪，我正對你說，正命令你，但是你沒有回答我。
8.	אֲנִי שָׂם אֶת בְּגָדֵי הַטּוֹבִים עָלַי וְהוֹלֵךְ אֶל בֵּיתְךָ: 我放置了我的好衣服在我之上（指穿上好衣服），且行走到你的家。

練習五 請參考所提示的單字，翻譯《創世記》第七章 1-10 節

閃	שֵׁם	陰性、女性	נִקְבָּה	挪亞	נֹחַ
含	חָם	四十	אַרְבָּעִים	方舟	תֵּבָה
雅弗	יָפֶת	洪水	מַבּוּל	潔淨的	טָהוֹרָה
與他們	אִתָּם	與他	אִתּוֹ	鳥	עוֹף
		雨	גֶּשֶׁם	陽性、男性	זָכָר

創七 1

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אֶתְּךָ רְאִיתִי צַדִּיק
לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:

和耶和華對挪亞說，你要來，和你的全家到這方舟，因爲我看你是一個義人
在我面前，在這個世代。

創七 2

מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא (她) שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

從所有潔淨的牲畜中，你要為你拿七（對），七隻公的，和牠的妻子，和從這牲畜就是她不潔淨的，兩（隻），一公和牠的妻子。

創七 3

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת (存活) זָרַע עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ:
也要從這天的鳥（拿）七，七隻公的和母的，爲了存活種，在全地的表面上。

創七 4

כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מִמָּטִיר (正降雨) עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
וּמַחִיתִי (和我要滅絕) אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
因爲到再七天，我正降雨在這地上，四十晝和四十夜
和我要滅絕所有活物，就是我製造在這地的表面上的。

創七 5

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ (他命令他) יְהוָה:
和挪亞作了，如同所有耶和華命令他的。

創七 6

וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַהֲמַבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ:
和挪亞是六百歲，和有洪水，水在這地上。

創七 7

וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמַּבּוּל:
和挪亞來，和他的兒子們和他的妻子，和他兒子們的妻子們與他一起到這方舟，
在這洪水的水的表面上。

創七 8

מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל
אֲשֶׁר־רָמַשׁ (爬行的) עַל־הָאֲדָמָה:
從這潔淨的牲畜，和從這牲畜，就是她不是潔淨的，和從這鳥，和所有在這地上爬行的。

創七 9

שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ:
兩（隻）、兩（隻）他們來到挪亞，到這方舟，公的和母的，如同上帝命令挪亞的。

創七 10

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ:
和就是到這七天，和這洪水的水是在這地上。

本課附錄的表格必須兩頁合併來看，就是第五頁在左邊，第六頁在右邊。

פעל 未完成式 (Piel Imperfect)

號	省略字	他們	妳們/她們	你們	我們	她	他	妳	你	我
1.		יִבְקְשׁוּ	תִּבְקְשְׁנָה	תִּבְקְשׁוּ	נִבְקַשׁ	תִּבְקַשׁ	יִבְקַשׁ	תִּבְקְשִׁי	תִּבְקְשִׁי	אִבְקַשׁ
2.		יִבְרְכוּ	תִּבְרַכְנָה	תִּבְרְכוּ	נִבְרַךְ	תִּבְרַךְ	יִבְרַךְ	תִּבְרְכִי	תִּבְרְכִי	אִבְרַךְ
3.		יִדְבְּרוּ	תִּדְבְּרְנָה	תִּדְבְּרוּ	נִדְבַר	תִּדְבַר	יִדְבַר	תִּדְבְּרִי	תִּדְבְּרִי	אִדְבַר
4.		יִהַלְלוּ	תִּהַלְלְנָה	תִּהַלְלוּ	נִהַלַּל	תִּהַלַּל	יִהַלַּל	תִּהַלְלִי	תִּהַלְלִי	אִהַלַּל
5.		יִחַזְּקוּ	תִּחַזְּקְנָה	תִּחַזְּקוּ	נִחַזַּק	תִּחַזַּק	יִחַזַּק	תִּחַזְּקִי	תִּחַזְּקִי	אִחַזַּק
6.		יִסְפְּרוּ	תִּסְפְּרְנָה	תִּסְפְּרוּ	נִסְפַּר	תִּסְפַּר	יִסְפַּר	תִּסְפְּרִי	תִּסְפְּרִי	אִסְפַּר
7.	נִיצוּ	יִצְווּ	תִּצְוֶינָה	תִּצְווּ	נִצְוָה	תִּצְוָה	יִצְוָה	תִּצְוִי	תִּצְוִי	אִצְוָה
8.		יִקְדְּשׁוּ	תִּקְדְּשְׁנָה	תִּקְדְּשׁוּ	נִקְדַּשׁ	תִּקְדַּשׁ	יִקְדַּשׁ	תִּקְדְּשִׁי	תִּקְדְּשִׁי	אִקְדַּשׁ
9.		יִשְׁבְּרוּ	תִּשְׁבְּרְנָה	תִּשְׁבְּרוּ	נִשְׁבַּר	תִּשְׁבַּר	יִשְׁבַּר	תִּשְׁבְּרִי	תִּשְׁבְּרִי	אִשְׁבַּר
10.		יִשְׁלְחוּ	תִּשְׁלַחְנָה	תִּשְׁלְחוּ	נִשְׁלַח	תִּשְׁלַח	יִשְׁלַח	תִּשְׁלַחִי	תִּשְׁלַחִי	אִשְׁלַח

פעל 不定詞、命令式、分詞 (Piel Infinitive, Imperative, Participle)

號 碼	不定詞 絕對字型	不定詞 組合字型	命令式			分詞				字根
			你們	妳	你	陰複	陽複	陰單	陽單	
6.		סִפַּר (לְ)	סִפְּרוּ			מְסַפְּרוֹת	מְסַפְּרִים	מְסַפֶּרֶת	מְסַפֵּר	ס.פ.ר
7.		צִוּוֹת (לְ)			צוּ	מְצִוּוֹת	מְצִוִּים	מְצַוָּה	מְצַוֵּה	צ.ו.ה
8.		קִדְּשׁ (לְ)	קִדְּשׁוּ			מְקִדְּשׁוֹת	מְקִדְּשִׁים	מְקִדְּשֶׁת	מְקִדְּשׁ	ק.ד.ש
9.						מְשַׁבְּרוֹת	מְשַׁבְּרִים	מְשַׁבֶּרֶת	מְשַׁבֵּר	ש.ב.ר
10.		שְׁלַח (לְ)	שְׁלַחוּ		שְׁלַח	מְשַׁלְּחוֹת	מְשַׁלְּחִים	מְשַׁלַּחַת	מְשַׁלַּח	ש.ל.ח

פעל 完成式 (Piel Perfect)

他們/她們	妳們/你們	我們	她	他	妳	你	我	字根	字義	號
בִּקְשׁוּ	בִּקְשְׁתֶּם/ן	בִּקְשָׁנוּ	בִּקְשָׁה	בִּקַּשׁ	בִּקְשְׁתְּ	בִּקְשְׁתְּ	בִּקְשִׁיתִי	ב.ק.ש	尋找	1.
בָּרְכוּ	בָּרַכְתֶּם/ן	בָּרַכְנוּ	בָּרַכָּה	בָּרַךְ	בָּרַכְתְּ	בָּרַכְתְּ	בָּרַכְתִּי	ב.ר.ך	祝福	2.
דִּבְרוּ	דִּבַּרְתֶּם/ן	דִּבְרָנוּ	דִּבְרָה	דִּבַּר	דִּבַּרְתְּ	דִּבַּרְתְּ	דִּבַּרְתִּי	ד.ב.ר	說	3.
הִלְלוּ	הִלַּלְתֶּם/ן	הִלַּלְנוּ	הִלְלָה	הִלַּל	הִלַּלְתְּ	הִלַּלְתְּ	הִלַּלְתִּי	ה.ל.ל	讚美	4.
חִזְקוּ	חִזְקַתֶּם/ן	חִזְקָנוּ	חִזְקָה	חִזַּק	חִזְקַתְּ	חִזְקַתְּ	חִזְקַתִּי	ח.ז.ק	堅強	5.
סִפְרוּ	סִפַּרְתֶּם/ן	סִפַּרְנוּ	סִפַּרָּה	סִפַּר	סִפַּרְתְּ	סִפַּרְתְּ	סִפַּרְתִּי	ס.פ.ר	述說	6.
צִוּוּ	צִוִּיתֶם/ן	צִוִּינוּ	צִוִּיתָה	צִוָּה	צִוִּיתְּ	צִוִּיתְּ	צִוִּיתִי	צ.ו.ה	命令	7.
קִדְּשׁוּ	קִדְּשְׁתֶּם/ן	קִדְּשָׁנוּ	קִדְּשָׁה	קִדַּשׁ	קִדְּשְׁתְּ	קִדְּשְׁתְּ	קִדְּשִׁיתִי	ק.ד.ש	使成聖	8.
שִׁבְּרוּ	שִׁבַּרְתֶּם/ן	שִׁבַּרְנוּ	שִׁבַּרָּה	שִׁבַּר	שִׁבַּרְתְּ	שִׁבַּרְתְּ	שִׁבַּרְתִּי	ש.ב.ר	擊碎	9.
שִׁלְּחוּ	שִׁלַּחְתֶּם/ן	שִׁלַּחְנוּ	שִׁלַּחָה	שִׁלַּח	שִׁלַּחְתְּ	שִׁלַּחְתְּ	שִׁלַּחְתִּי	ש.ל.ח	釋放	10.

פעל 不定詞、命令式、分詞 (Piel Infinitive, Imperative, Participle)

號碼	不定詞	不定詞	命令式			分詞				字根
	絕對字型	組合字型	你們	妳	你	陰複	陽複	陰單	陽單	
1.		(לְ) בִּקֵּשׁ	בִּקְשׁוּ		בִּקַּשׁ	מְבַקְשׁוֹת	מְבַקְשִׁים	מְבַקְשֶׁת	מְבַקֵּשׁ	ב.ק.ש
2.	בָּרַךְ	(לְ) בָּרַךְ	בָּרְכוּ	בָּרְכִי	בָּרַךְ	מְבָרְכוֹת	מְבָרְכִים	מְבָרַכֶּת	מְבָרֵךְ	ב.ר.ך
3.	דִּבַּר	(לְ) דִּבַּר	דִּבְרוּ		דִּבַּר	מְדַבְּרוֹת	מְדַבְּרִים	מְדַבֶּרֶת	מְדַבֵּר	ד.ב.ר
4.		(לְ) הִלַּל	הִלְלוּ			מְהַלְלוֹת	מְהַלְלִים	מְהַלֶּלֶת	מְהַלֵּל	ה.ל.ל
5.		(לְ) חִזַּק			חִזַּק	מְחַזְּקוֹת	מְחַזְּקִים	מְחַזֶּקֶת	מְחַזֵּק	ח.ז.ק